

Р. Г. Пихоя

## К ВОПРОСУ О ВРЕМЕНИ ПЕРЕВОДА ВИЗАНТИЙСКОЙ СИНТАГМЫ XIV ТИТУЛОВ БЕЗ ТОЛКОВАНИЙ В ДРЕВНЕЙ РУСИ

Сборники византийского права — «Номоканоны», объединявшие постановления светского и церковного права, сыграли исключительно важную роль в истории законодательства славянских стран, способствуя проникновению норм римско-византийского права. Древнейший перевод «Номоканона» на славянский язык был сделан, по мнению ряда исследователей, с синтагмы Иоанна Схоластика в I титулах знаменитым Мефодием<sup>1</sup>. Однако «Кормчая I титулов» не получила на Руси широкого распространения. Ко времени принятия христианства на Руси в Византии гораздо употребительнее был «Номоканон в XIV титулах»<sup>2</sup>. Древнейший славянский перевод, сделанный с «Номоканона в XIV титулах без толкований», содержится в составе «Ефремовской Кормчей»<sup>3</sup>.

О времени создания «Кормчей», которая легла в основу «Ефремовской», существуют противоречивые мнения<sup>4</sup>. Е. Голубинским была высказана точка зрения о том, что ее перевод был сделан болгарями во второй половине IX в.<sup>5</sup> Исследователь языка «Ефремовской Кормчей» С. А. Обнорский считал ее русским памятником<sup>6</sup>.

Ценными документами по истории древнерусского канонического права и его византийских источников могут служить сочинения митрополита Иоанна II (1080—1089). С его именем связано создание «Послания папе римскому Клименту III» (далее — «Послание») <sup>7</sup> и «Правил церковного от святых книг вкратце Иакову черноризцу» (далее — «Канонические ответы») <sup>8</sup>. Митрополит Иоанн II, происходивший из византийской интеллигенции<sup>9</sup>, выступает в этих сочинениях как блестящий знаток канонических положений.

При сравнении канонических правил, процитированных в «Послании», с теми, которые содержатся в «Ефремовской Кормчей» и ее греческом протографе, нетрудно убедиться в их тождественности.

Близки между собой не только греческие тексты, но и их славянские переводы в «Ефремовской Кормчей» и в «Послании»,

опубликованном А. С. Павловым по рукописи XVI в. Сравним 56-е правило Трулльского собора.

В «Ефремовской Кормчей»: «Тако же оуведихомъ в арменьской стране и въ инехъ местехъ, в соуботы и въ неделя въ 40 день святого поста, аиця и сыры ясти некимъ изволися оубо, и се яко по вьсея вьселенныя церквамъ единому последующе чиноу постъ творити и не приимати яко и жрьтвна всякого, такожде и аиця и сыра, иже плодъ соуть и родъ ихъже огребаемъся. Аще ли того не съхранять, аще клирици соуть, да отвьржени боудоуть, аще ли простьци да отлоучени боудоуть»<sup>10</sup>.

В «Послании» Иоанна II: «Такоже уведихомъ и въ арменичстей стране и въ инехъ местехъ, в суботы и въ недели святого и великаго поста, яиця и сыры ядуша некия, и угодно бысть и се проповедано тако, яко же и по всей вселенной, и божие церкви въ едину последствующе чинъ, постъ творити и удалятися, яко отъ всего жрьтвена, такоже и сыра и яиця, яже плодъ суть и рождения ихъ же удаляемъся.

Аще ли сихъ не хранять, аще церковници суть, да отлучатся, аще ли людстии, да отвергнутся отъ церкви»<sup>11</sup>.

Это сопоставление (а число их можно умножить)<sup>12</sup> показывает, что канонические положения «Послания» Иоанна II и «Ефремовская Кормчая» имели в своей основе одну и ту же редакцию греческой синтагмы в XIV титулах без толкований. Близость переводов «Ефремовской Кормчей» и русского перевода «Послания» дает основание для предположения о существовании «Кормчей XIV титулов без толкований» в 80-е годы XI в., не позднее возникновения «Послания» Клименту III.

Нам кажется возможным связывать перевод канонической синтагмы в XIV титулах без толкований, содержащийся в «Ефремовской Кормчей», с деятельностью Иоанна II, о котором летопись сообщала, что «бысть Иоанъ мужъ хытръ книгамъ и ученью... книгами святыми утешая печальныя»<sup>13</sup>, несомненные следы переводческой деятельности его или его окружения выразились в переводах «Послания» и «Канонических ответов» с родного языка Иоанна II — с греческого — на язык его митрополии — русский.

Связь между греческим и славянским текстами синтагмы XIV титулов без толкований и двуязычным текстом «Канонических ответов» проявляется также в выдержках правил церковного права, содержащихся в «Канонических ответах» (в них имеются ссылки на правила Василия Великого, решения IV и VI Вселенских соборов).

Однако церковно-юридический материал, использованный в «Канонических ответах», отличается от того, который применялся в «Послании».

Прежде всего, славянский перевод церковных правил, процитированных Иоанном II в «Канонических ответах», отличается от

«Ефремовской Кормчей». Сравним выдержку из 9-го правила Василия Великого.

В «Канонических ответах»:  
«...Иже мужъ пустить жену, а она ко иному придетъ, и самъ любодей, зане сътворилъ есть любодейцу, (занеже) иного мужа введе к собе»<sup>14</sup>.

В «Ефремовской Кормчей»:  
«Аще оубо моужь отъстоупивъ жены къ друзѣи прииде, и тѣ прелюбодейць, зане творить ю прелюбодействовати, и живоущия съ нимъ прелюбодейца, зане чюжего моужа къ себе пристави»<sup>15</sup>.

Славянский перевод «Канонических ответов», первоначально написанных по-гречески, не редактировался, в отличие от «Послания» Клименту III по тексту «Кормчей XIV титулов без толкований».

Количество источников, привлеченных здесь Иоанном II, больше, чем в канонической синтагме в XIV титулах Иоанн II ссылается на правила патриарха Сисиния о браке. Древнейший текст этих правил содержится в составе «Новгородской Кормчей» 1280 г.<sup>16</sup> Иоанн II выделил из пространного правила положение о запрещении браков между родственниками, актуальное в условиях борьбы с пережитками язычества.

То обстоятельство, что наиболее раннее упоминание о правилах патриарха Сисиния содержится в «Канонических ответах» Иоанна II, позволяет связывать с деятельностью этого митрополита перевод правил. Дальнейшая история «Канонических ответов» Иоанна II и правил патриарха Сисиния о браке связана с развитием русской (новгородской) редакции «Кормчих» книг.

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> А. С. Павлов. Первоначальный славяно-русский Номоканон. Казань, 1869 стр. 22; И. И. Соболевский. Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. — СОРЯС, т. XXXVIII, 1910, стр. 144—145; В. Н. Бенешевич. Синагога в 50 титулах и другие юридические сборники Иоанна Схоластика. — ЗКОИРАО, т. 7, 1914, стр. 210—211; Н. F. Schmid. Die Nomokanon-übersetzung des Methodius. Die Sprache der kirchenslawischen Übersetzung der Synagoge des Johannes Scholasticus. Leipzig, 1922.

<sup>2</sup> М. Н. Сперанский. Из истории русско-славянских литературных связей. Спб., 1906, стр. 497.

<sup>3</sup> Опубликована с приложением греческого текста синтагмы в XIV титулах без толкований по рукописи Хв. В. Н. Бенешевичем. См.: В. Н. Бенешевич. Древнерусская Кормчая XIV титулов без толкований, т. I. Спб., 1906—1907.

<sup>4</sup> Основные точки зрения о времени создания «Ефремовской Кормчей» и ее палеографической датировке см. в кн.: Н. Никольский. Материалы для временного списка русских писателей и их сочинений (X—XI вв.). 1906, стр. 497.

<sup>5</sup> Е. Голубинский. История русской церкви. Изд. 2-е, т. 1, ч. 1. М., 1901, стр. 428—429; см. также: Я. Н. Шапов. Кормчие книги. — СИЭ, т. 7, 1965, стлб. 961—962.

<sup>6</sup> С. П. Обнорский. О языке Ефремовской Кормчей XII века. — В кн.: Исследования по русскому языку, т. III. Спб., 1912, вып. 1.

<sup>7</sup> Публиковались неоднократно. Цит. по кн.: *А. С. Павлов*. Критические опыты по истории древнейшей греко-русской полемики против латинян. Спб., 1878, стр. 169—186 (опубликован древнерусский перевод и греческий текст).

<sup>8</sup> «Канонические ответы» Иоанна II также неоднократно публиковались. Цит. по кн.: Памятники древнерусского канонического права, ч. 1. (Памятники XI—XV вв.). — РИБ. Изд. 2-е, т. VI. Спб., 1908, стлб. 1—20. Греческий текст опубликован в приложении, стлб. 321—332.

<sup>9</sup> В исторической литературе Иоанн II отождествляется с дядей знаменитого византийского поэта Феодора Продрома; см.: С. Д. Пападимитриу. Иоанн II, митрополит Киевский, и Феодор Продром. — «Летопись историко-филологического общества при Новоросс. ун-те», X, 1902; из новейшей литературы: *M. Gordillo*. *Theologia orientalis cum latinorum comporata*, v. 1 (OCA 158). Romae, 1960, p. 227—228; *A. Poppe*. *Panstwo i kosciol na Rusi w XI wieku*. — «*Rosprawy Uniwersytetu Warszawskiego*», 26. Warszawa, 1968, str. 146—147.

<sup>10</sup> *В. Н. Бенешевич*. Древнеславянская Кормчая..., стр. 180—181.

<sup>11</sup> *А. С. Павлов*. Критические очерки..., стр. 177—178.

<sup>12</sup> В «Послании» Иоанна II содержатся ссылки на 64 правило св. апостолов, на 4, 13, 58 правила VI вселенского собора, на 4 правило поместного Гангрского собора.

<sup>13</sup> ПВЛ, ч. I, стр. 136.

<sup>14</sup> РИБ, т. VI, стлб. 10.

<sup>15</sup> *В. Н. Бенешевич*. Древнеславянская Кормчая..., стр. 473—474.

<sup>16</sup> *И. И. Срезневский*. Обзорение древних русских списков Кормчей книги. Спб., 1897, стр. 106. В составе «Новгородской Кормчей» 1280 г. содержится и древнейший сохранившийся текст «Канонических ответов» Иоанна II.